



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

UNIVERSITAS NEGERI MALANG

And

TIANJIN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND EDUCATION

THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING is made this 1 day of 7 2026 (hereinafter referred to as "MOU");

BETWEEN

Universitas Negeri Malang, a public state university in Indonesia established in 1954, operating under the authority of the Ministry of Higher Education, Science and Technology of the Republic of Indonesia, having its principal address at Jl. Semarang No. 5, Malang 65145, East Java, Indonesia (hereinafter referred to as "UM"), of Party A;



谅解备忘录

签署双方

印度尼西亚玛琅国立大学

与

中国天津职业技术师范大学

本《谅解备忘录》(以下简称“MOU”)于2026年7月1日签订;

签署双方为:

印度尼西亚玛琅国立大学, 系印度尼西亚一所公立国立大学, 成立于1954年, 隶属于印度尼西亚共和国高等教育、科学与技术部, 主要地址为 Jl. Semarang No. 5, Malang 65145, East Java, Indonesia (以下简称“UM”), 作为甲方;

AND Tianjin University of Technology and Education, a higher education institution based in Tianjin, People's Republic of China, having its principal address at Tianjin University of Technology and Education, Tianjin, China (hereinafter referred to as "TUTE"), of Party B. (UM and TUTE shall hereinafter be referred to collectively as "Parties" and individually as "Party", where the context so requires) WHEREAS Universitas Negeri Malang (hereinafter referred to as "UM"), established in 1954, is a reputable higher education institution in Indonesia, accredited "Unggul" by Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi (BAN-PT), and recognised for its academic excellence at both national and international levels; Tianjin University of Technology and Education (hereinafter referred to as "TUTE"), is a leading higher education institution in the People's Republic of China specialising in Technical and Vocational Education and Training (TVET), with strong expertise in engineering education, teacher training, and industry-oriented applied learning; The Parties share a common interest in strengthening cooperation in the field of Technical and Vocational Education and Training (TVET), and are committed to fostering collaboration based on the principles of mutual	与 天津职业技术师范大学，系中国天津的一所高等教育机构，主要地址为天津职业技术师范大学，中国天津（以下简称“TUTE”），作为乙方。 UM 与 TUTE 以下合称为“双方”，在上下文需要时，单称为“一方”。 鉴于： 印度尼西亚玛琅国立大学（以下简称“UM”）成立于1954年，是印度尼西亚具有良好声誉的高等教育机构，获得印度尼西亚国家高等教育认证委员会 (Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi, BAN-PT) “优秀” (Unggul) 认证，并因其在国家及国际层面的学术卓越表现而受到认可； 天津职业技术师范大学（以下简称“TUTE”）是中华人民共和国一所在技术与职业教育培训 (Technical and Vocational Education and Training, TVET) 领域具有特色和优势的领先高等教育机构，在工程教育、教师培养以及面向产业的应用型学习方面具有较强专长； 双方在加强技术与职业教育培训 (TVET) 领域合作方面具有共同利益，并承诺在互利、平等和对等原则的基础上促进合作。
---	---

benefit, equality, and reciprocity; 1. Scope and Fields of Cooperation 1.1 Subject to their respective laws, regulations, and institutional policies, the Parties agree to promote and develop collaborative activities in the fields of education, research, and capacity building, with a particular emphasis on innovation, vocational education, and internationalisation. 1.2 The cooperation between the Parties may include, but is not limited to, the following areas: 1.2.1 Teaching Collaboration The development and implementation of collaborative teaching activities in the field of Technical and Vocational Education and Training (TVET), including joint curriculum design aligned with industry standards, competency-based training approaches, co-teaching arrangements, and the integration of practical, hands-on learning methodologies to enhance students' technical and employability skills. 1.2.2 Joint Conference The joint organisation of conferences, seminars, workshops, and industry forums focusing on TVET aims to promote knowledge exchange on skills development,	1. 合作范围与领域 1.1 在遵守各自法律法规及机构政策的前提下，双方同意在教育、研究和能力建设领域促进和发展合作活动，特别强调创新、职业教育和国际化。 1.2 双方之间的合作可包括但不限于以下领域： 1.2.1 教学合作 在技术与职业教育培训（TVET）领域开展合作教学活动的开发与实施，包括与行业标准相衔接的联合课程设计、基于能力的培训方法、共同教学安排，以及实践性、动手操作型学习方法的整合，以提升学生的技术能力和就业能力。 1.2.2 联合会议 联合组织会议、研讨会、工作坊和行业论坛，重点围绕技术与职业教育培训（TVET）开展，旨在促进技能发展、行业趋势、应用技术以及职业教育和专业教育最佳实践方面的知识交流。
---	---

industry trends, applied technologies, and best practices in vocational and professional education. 1.2.3 Joint Supervision Collaboration in the supervision of students, particularly at the undergraduate and postgraduate levels, through co-supervision arrangements for applied research projects, industry-based projects, internships, and final assignments relevant to vocational and technical fields. 1.2.4 Student Exchange Programme The exchange of students in TVET programmes to participate in academic study, practical training, internships, and industry placements, with an emphasis on developing technical competencies, cross-cultural skills, and workplace readiness. 1.2.5 Joint Research and Publication The conduct of collaborative applied research and innovation projects in TVET, including industry-driven research, product development, and the co-publication of findings in academic journals, technical reports, and other professional platforms. 1.2.6 Joint Degree Programme The development and implementation of joint or dual degree programmes in vocational and technical disciplines, incorporating competency-based education, industry certification, credit transfer systems, and alignment with	1.2.3 联合指导 在学生指导方面开展合作，特别是在本科和研究生层面，通过联合指导安排支持应用研究项目、行业项目、实习以及与职业和技术领域相关的毕业任务或最终作业。 1.2.4 学生交流项目 开展技术与职业教育培训 (TVET) 项目中的学生交流，使学生参与学术学习、实践培训、实习和行业实践，重点培养技术能力、跨文化能力和职场准备能力。 1.2.5 联合研究与出版 在技术与职业教育培训 (TVET) 领域开展合作性应用研究和创新项目，包括行业驱动型研究、产品开发，以及在学术期刊、技术报告和其他专业平台上联合发表研究成果。 1.2.6 联合学位项目 在职业和技术学科领域开发并实施联合学位或双学位项目，纳入基于能力的教育、行业认证、学分转换制度，并与国家及国际资格框架相衔接。
--	---

national and international qualification frameworks. 1.3 This MOU establishes a general framework for cooperation and serves as a basis for the development of specific programmes and activities. Detailed terms and conditions of each programme shall be set out in separate agreements to be mutually agreed upon by the Parties. 2. Implementation Arrangements 2.1 Initial Consultation The Parties shall conduct prior discussions to identify areas of cooperation, define objectives, and explore the feasibility of proposed activities. 2.2 Mutual Agreement The Parties shall reach a mutual agreement on the specific programme or activity to be implemented, including its scope and expected outcomes. 2.3 Development of Detailed Agreement Each agreed activity shall be formalised in a separate written agreement, outlining in detail the scope of work, roles and responsibilities of each Party, implementation timeline, funding arrangements, and other relevant terms and conditions. 2.4 Approval and Authorisation The detailed agreement shall be reviewed and approved by the authorised representatives of both Parties prior to implementation.	1.3 本谅解备忘录确立合作的一般框架，并作为制定具体项目和活动的基础。每一项目的详细条款和条件应由双方另行协商，并在单独协议中予以规定。 2. 实施安排 2.1 初步磋商 双方应事先进行讨论，以确定合作领域、明确目标，并探索拟议活动的可行性。 2.2 共同协议 双方应就拟实施的具体项目或活动达成共同协议，包括其范围和预期成果。 2.3 详细协议的制定 每项经双方同意的活动均应以单独的书面协议予以正式确定，详细说明工作范围、双方的角色与责任、实施时间表、经费安排以及其他相关条款和条件。 2.4 批准与授权 详细协议应在实施前由双方授权代表审查并批准。
--	--

2.5 Implementation of Activities The Parties shall carry out the agreed programme in accordance with the terms stipulated in the signed agreement. 2.6 Monitoring and Evaluation The Parties shall jointly monitor and evaluate the progress and outcomes of each activity to ensure effectiveness, accountability, and continuous improvement. 3. Financial Arrangements 3.1 This Memorandum of Understanding shall not, in itself, create any financial obligations or commitments for either Party. 3.2 All financial matters arising from any collaborative activities, programmes, or projects under this MOU shall be subject to separate discussions and shall be mutually agreed upon in writing by the Parties prior to the commencement of such activities. 3.3 Each Party shall, unless otherwise agreed in writing, bear its own costs and expenses incurred in connection with the implementation of this MOU, including but not limited to travel, accommodation, administrative, and operational expenses. 3.4 Notwithstanding Clause 2.3, the Parties may jointly seek and secure external funding, grants, sponsorships, or other financial support from governmental, international, or private sources to	2.5 活动实施 双方应根据已签署协议中规定的条款开展约定项目。 2.6 监测与评估 双方应共同监测和评估每项活动的进展和成果，以确保活动的有效性、责任落实和持续改进。 3. 财务安排 3.1 本谅解备忘录本身不应为任何一方创设任何财务义务或承诺。 3.2 根据本谅解备忘录开展的任何合作活动、项目或计划所产生的所有财务事项，应在相关活动开始前由双方另行讨论，并以书面形式共同达成一致。 3.3 除非双方另有书面约定，各方应自行承担其因实施本谅解备忘录而产生的费用和支出，包括但不限于差旅、住宿、行政和运营费用。 3.4 尽管有第 2.3 条的规定，双方可以共同寻求并获得来自政府、国际组织或私营部门的外部资金、资助、赞助或其他财务支持，以支持本谅解备忘录项下的合作活动。
--	--

support collaborative activities under this MOU. 3.5 Any financial arrangements related to specific programmes, including cost-sharing mechanisms, funding responsibilities, and revenue distribution (if applicable), shall be clearly defined in separate legally binding agreements or project-specific arrangements. 3.6 The implementation of any activities under this MOU shall be subject to the availability of funds, resources, and approvals from the respective authorities of each Party.	3.5 与具体项目相关的任何财务安排, 包括成本分担机制、经费责任和收益分配 (如适用), 应在单独的具有法律约束力的协议或项目专项安排中明确规定。 3.6 本谅解备忘录下任何活动的实施, 均应以双方各自主管部门资金、资源和批准的可获得性为前提。 4. 保密 4.1 就本谅解备忘录而言, “保密信息”是指一方 (“披露方”) 向另一方 (“接收方”) 披露的任何及所有信息, 无论其形式为书面、口头、电子或其他形式, 包括但不限于学术、技术、研究、财务、运营或专有信息, 且该等信息被标明为保密, 或根据其性质应被合理理解为保密。 4.2 接收方同意: a) 仅为实施本谅解备忘录之目的使用保密信息; b) 未经披露方事先书面同意, 不向任何第三方披露该等保密信息; c) 采取一切合理措施保护该等信息的保密性, 并防止未经授权的使用、披露或访问。
4. Confidentiality 4.1 For the purpose of this Memorandum of Understanding, “Confidential Information” shall mean any and all information, whether in written, oral, electronic, or any other form, disclosed by one Party (“Disclosing Party”) to the other Party (“Receiving Party”), including but not limited to academic, technical, research, financial, operational, or proprietary information, which is designated as confidential or which, by its nature, should reasonably be understood to be confidential. 4.2 The Receiving Party agrees to: a) use the Confidential Information solely for the purposes of implementing this MOU; b) not disclose such Confidential Information to any third party without the prior written consent of the Disclosing Party; and c) take all reasonable measures to protect the confidentiality of	

such information and prevent unauthorised use, disclosure, or access. 4.3 The obligations of confidentiality under this Clause shall not apply to information which: a) is or becomes publicly available through no breach of this MOU by the Receiving Party; b) is lawfully obtained from a third party without restriction; c) is independently developed by the Receiving Party without reference to the Confidential Information; or d) is required to be disclosed by law, regulation, or order of a competent authority, provided that the Receiving Party gives prior notice to the Disclosing Party where legally permissible.	4.3 本条款下的保密义务不适用于以下信息: a) 非因接收方违反本谅解备忘录而已经或变为公开可获得的信 息; b) 从第三方合法获得且不附带限制的信息; c) 接收方在未参考保密信息的情况下独立开发的信息; 或 d) 根据法律、法规或有管辖权机关的命令要求披露的信息, 但在 法律允许的情况下, 接收方应事先通知披露方。
4.4 The Receiving Party shall ensure that its employees, representatives, and affiliates who have access to the Confidential Information are bound by confidentiality obligations no less stringent than those set out in this MOU. 4.5 Upon termination or expiration of this MOU, the Receiving Party shall, upon request, return or destroy all Confidential Information received from the Disclosing Party, unless otherwise required by applicable law or agreed in writing. 4.6 The obligations under this Clause shall survive the termination or expiration of this MOU for a period of three (3) years, unless otherwise agreed in writing by the Parties.	4.4 接收方应确保其能够接触保密信息的雇员、代表和关联方受到不低于本谅解备忘录所规定标准的保密义务约束。 4.5 本谅解备忘录终止或期满后, 接收方应根据披露方要求, 返还或销毁其从披露方收到的所有保密信息, 除非适用法律另有要求或双方另有书面约定。 4.6 本条款下的义务在本谅解备忘录终止或期满后继续有效三 (3) 年, 除非双方另有书面约定。
5. Non-Binding Nature	5. 非约束性性质

5.1 This MOU reflects the intentions of the Parties to collaborate and does not create any legally binding obligations, except for provisions relating to confidentiality and any other clauses expressly stated to be binding. 5.2 Any specific activities or programmes arising from this MOU shall be subject to separate written agreements, which shall define the rights and obligations of the Parties.	5.1 本谅解备忘录反映双方开展合作的意向, 除有关保密的规定以及其他明确规定具有约束力的条款外, 不创设任何具有法律约束力的义务。 5.2 由本谅解备忘录产生的任何具体活动或项目, 均应受单独书面协议约束, 该协议应明确双方的权利和义务。																																
6. Validity 6.1 This MOU shall remain in effect for a period of three (3) years from the date of its signing by both Parties. 6.2 Either Party may terminate this MOU by giving written notice to the other Party at least one (1) month in advance. 6.3 This MOU may be renewed upon mutual written agreement of the Parties.	6. 有效期 6.1 本谅解备忘录自双方签署之日起有效期为三 (3) 年。 6.2 任何一方均可至少提前一 (1) 个月向另一方发出书面通知, 以终止本谅解备忘录。 6.3 本谅解备忘录可经双方书面共同同意后续签。																																
7. Notices <table border="0"> <tr> <td>For UM:</td> <td>For TUTE</td> </tr> <tr> <td>Graha Rektorat</td> <td>No. 1309 Dagu South Road,</td> </tr> <tr> <td>Jl. Semarang No. 5</td> <td>Hexi District,</td> </tr> <tr> <td>Lowokwaru</td> <td>Tianjin,</td> </tr> <tr> <td>65145 Kota Malang</td> <td>China</td> </tr> <tr> <td>East Java</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Attn: Sari Karmina, Ph.D</td> <td>Attn: Qing Liang, Prof., Ph.D</td> </tr> <tr> <td>Email: qia@um.ac.id</td> <td>Email: qingliang337@126.com</td> </tr> </table>	For UM:	For TUTE	Graha Rektorat	No. 1309 Dagu South Road,	Jl. Semarang No. 5	Hexi District,	Lowokwaru	Tianjin,	65145 Kota Malang	China	East Java		Attn: Sari Karmina, Ph.D	Attn: Qing Liang, Prof., Ph.D	Email: qia@um.ac.id	Email: qingliang337@126.com	7. 联系方式 <table border="0"> <tr> <td>For UM:</td> <td>For TUTE</td> </tr> <tr> <td>Graha Rektorat</td> <td>No. 1309 Dagu South Road,</td> </tr> <tr> <td>Jl. Semarang No. 5</td> <td>Hexi District,</td> </tr> <tr> <td>Lowokwaru</td> <td>Tianjin,</td> </tr> <tr> <td>65145 Kota Malang</td> <td>China</td> </tr> <tr> <td>East Java</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Attn: Sari Karmina, Ph.D</td> <td>Attn: Qing Liang, Prof., Ph.D</td> </tr> <tr> <td>Email: qia@um.ac.id</td> <td>Email: qingliang337@126.com</td> </tr> </table>	For UM:	For TUTE	Graha Rektorat	No. 1309 Dagu South Road,	Jl. Semarang No. 5	Hexi District,	Lowokwaru	Tianjin,	65145 Kota Malang	China	East Java		Attn: Sari Karmina, Ph.D	Attn: Qing Liang, Prof., Ph.D	Email: qia@um.ac.id	Email: qingliang337@126.com
For UM:	For TUTE																																
Graha Rektorat	No. 1309 Dagu South Road,																																
Jl. Semarang No. 5	Hexi District,																																
Lowokwaru	Tianjin,																																
65145 Kota Malang	China																																
East Java																																	
Attn: Sari Karmina, Ph.D	Attn: Qing Liang, Prof., Ph.D																																
Email: qia@um.ac.id	Email: qingliang337@126.com																																
For UM:	For TUTE																																
Graha Rektorat	No. 1309 Dagu South Road,																																
Jl. Semarang No. 5	Hexi District,																																
Lowokwaru	Tianjin,																																
65145 Kota Malang	China																																
East Java																																	
Attn: Sari Karmina, Ph.D	Attn: Qing Liang, Prof., Ph.D																																
Email: qia@um.ac.id	Email: qingliang337@126.com																																

<u>info.oia@um.ac.id</u> sumy211202@gmail.com Tel: +62 (0) 341 551312 Tel: +86 022-88195167 ext.360 8. Dispute Resolution 8.1 Any dispute, difference, or claim arising out of or in connection with this MoU shall first be resolved amicably through consultation and mutual discussion between the Parties. 8.2 If no resolution can be reached through consultation, the Parties agree to continue seeking resolution through mutual agreement on an appropriate dispute resolution mechanism, which may include mediation or submission to a competent court of law in a jurisdiction where Tianjin University of Technology and Education or Universitas Negeri Malang is located. 8.3 In the absence of such mutual agreement, the dispute shall be submitted to a court of competent jurisdiction in the jurisdiction where either Tianjin University of Technology and Education or Universitas Negeri Malang is located. 9. Governing Law This MoU shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the People's Republic of China and the Republic of Indonesia. In the event of any discrepancy between the English and Chinese versions, both versions shall be equally authentic, and the	<u>info.oia@um.ac.id</u> sumy211202@gmail.com Tel: +62 (0) 341 551312 Tel: +86 022-88195167 ext.360 8. 争议解决 8.1 因本谅解备忘录引起或与本谅解备忘录有关的任何争议、分歧或索赔，应由双方通过磋商和友好讨论予以解决。 8.2 如通过协商无法达成解决方案，双方同意继续通过协商一致的方式寻求适当的争议解决机制，该机制可包括调解，或提交至天津职业技术师范大学或印度尼西亚玛琅国立大学所在地司法管辖区域内有管辖权的法院解决。 8.3 如双方未能就上述争议解决机制达成一致，则该争议应提交至天津职业技术师范大学或印度尼西亚玛琅国立大学所在地司法管辖区域内有管辖权的法院解决。 9. 适用法律 本谅解备忘录受中华人民共和国法律和印度尼西亚共和国法律管辖，并依其进行解释。如英文本与中文文本之间存在任何不一致，两个文本具有同等效力，双方应通过友好协商解决有关分歧。
--	---

Parties shall resolve discrepancies through mutual consultation.

10. Force Majeure

10.1 Neither Party shall be liable for any failure or delay in the performance of its obligations under this MOU if such failure or delay is caused by events beyond its reasonable control, including but not limited to natural disasters, war, pandemics, government restrictions, or other unforeseeable circumstances ("Force Majeure").

10.2 The affected Party shall promptly notify the other Party in writing of the occurrence of such event and make reasonable efforts to resume performance as soon as possible.

10.3 If the Force Majeure event continues for an extended period, the Parties shall consult each other to determine appropriate actions, including possible suspension or termination of the affected activities.

11. General Provisions

11.1 Nothing in this MOU shall be construed as creating a partnership, joint venture, or agency relationship between the Parties.

11.2 Neither Party shall use the name, logo, or any intellectual property of the other Party without prior written consent.

11.3 This MOU may be amended or modified only by mutual written agreement of the Parties.

10. 不可抗力

10.1 如任何一方因其合理控制范围之外的事件而未能或延迟履行本谅解备忘录项下义务, 包括但不限于自然灾害、战争、疫情、政府限制或其他不可预见情形 (以下简称“不可抗力”), 该方不应就该等未能履行或延迟履行承担责任。

10.2 受影响方应在该等事件发生后及时以书面形式通知另一方, 并作出合理努力尽快恢复履行。

10.3 如不可抗力事件持续较长时间, 双方应相互协商, 以确定适当措施, 包括可能暂停或终止受影响的活动。

11. 一般条款

11.1 本谅解备忘录中的任何内容均不得被解释为在双方之间建立合伙、合资或代理关系。

11.2 未经事先书面同意, 任何一方不得使用另一方的名称、标识或任何知识产权。

11.3 本谅解备忘录仅可经双方书面共同同意进行修订或修改。

11.4 The Parties agree to carry out this MOU in good faith and in the spirit of mutual respect and cooperation.

IN WITNESS WHEREOF


Rector
Universitas Negeri Malang


Prof. Dr. Zheng Qingchun
President
Tianjin University of
Technology and Education

11.4 双方同意本着诚实信用、相互尊重和合作精神履行本谅解备忘录。

以此为证


Rector
Universitas Negeri Malang


Prof. Dr. Zheng Qingchun
President
Tianjin University of
Technology and Education


Rector
Universitas Negeri Malang